## 355C — Страница 1

COREX (conf=1.00)

РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР № IС-45-2022 (conf=0.97)

MASTER AGREEMENT No. IC-45-2022 (conf=0.99)

От 1 Сентября 2022 г., Москва (conf=0.97)

Dated September 01, 2022, Moscow (conf=1.00)

КОРЕКС ЛОДЖИСТИКС ЛИМИТЕД, (conf=0.98)

COREX LOGISTICS LIMITED, (conf=0.99)

юридическое (conf=0.97)

a legal entity duly organised and operating under the laws (conf=0.98)

лицо, (conf=0.79)

зарегистрированное (conf=0.94)

должным (conf=0.72)

образом (conf=0.99)

of the Republic of Ireland under the registration number (conf=0.99)

И (conf=0.72)

действующее (conf=1.00)

B (conf=1.00)

соответствии (conf=0.99)

C (conf=0.89)

законодательством (conf=1.00)

Ирландия (conf=0.99)

под (conf=0.85)

540725, having its registered address at Suite 40, The (conf=0.98)

Республики (conf=0.84)

регистрационным номером (conf=0.99)

540725, (conf=0.98)

юридический (conf=0.99)

Guinness Enterprise Centre, Taylor's Lane, Dublin 8, (conf=0.98)

aдpec: Suite 40, The Guinness Enterprise Centre, Taylor's (conf=0.98)

Ireland, represented by Director Andrey Tarakanov, further (conf=0.99)

Lane, Dublin 8, Ireland (Ирландия, Дублин 8, Тейлорс (conf=0.89)

referred to as « ConTRAcToR», on the one side, (conf=0.92)

Лейн, Центр Гиннесс Энтерпрайз, офис 40), в лице (conf=0.96)

директора Андрея Тараканова, именуемое далее (conf=0.97)

«ИСПОЛНИТЕЛЬ », С ОДНОЙ СТОРОНы, (conf=0.81)

И (conf=0.53)

and (conf=1.00)

ООО «КОРЕКСФАРМ, (conf=0.93)

COREXPHARM LLC, (conf=0.99)

a legal entity established pursuant to the laws of the (conf=0.98)

лицо, (conf=0.71)

созданное (conf=1.00)

B (conf=1.00)

соответствии (conf=0.99)

с (conf=0.64)

юридическое (conf=0.97)

legal (conf=0.99)

address (conf=1.00)

at: (conf=1.00)

Российской (conf=0.99)

Федерации, (conf=0.98)

Russian Federation, (conf=0.97)

with (conf=1.00)

its (conf=1.00)

законодательством (conf=1.00)

Severny (conf=1.00)

Россия, (conf=0.89)

142000, (conf=0.98)

Logisticheskaya str., 1/6, antr/pom 8.85/15, (conf=0.99)

адрес (conf=0.96)

которого: (conf=0.98)

юридический (conf=0.99)

142000, (conf=0.98)

Московская область, г. Домодедово, ул. Логистическая (conf=0.96)

microdistrict, Domodedovo, Moscow region, (conf=0.97)

(Северный Мкр.), дом 1/6, антр/пом 8.85/15, в лице (conf=0.97)

Russia, represented by its General Director Mikhailov (conf=0.99)

Михайлова (conf=0.99)

Евгения (conf=1.00)

Evgeny I., acting by virtue of the Charte, further referred to (conf=0.98)

Генерального (conf=0.98)

директора (conf=0.98)

Ha (conf=0.62)

основании (conf=0.96)

Устава, (conf=0.96)

as «CLiENT, on the other side (conf=0.95)

Игоревича, действующего (conf=0.98)

именуемое далее «ЗАказчик», с другой стороны, (conf=0.93)

(hereinafter jointly referred to as the "Parties" and (conf=0.98)

(в дальнейшем именуемые совместно "Стороны", а (conf=0.96)

separately as the "Party") (conf=0.97)

по отдельности "Сторона") (conf=0.96)

have signed the present Master Agreement on the (conf=0.99)

заключили настоящий Рамочный Договор о (conf=0.99)

following (hereinafter – "Agreement"): (conf=0.97)

нижеследующем (далее по тексту — «Договор»): (conf=0.97)

Terms and definitions used in this Agreement: (conf=0.98)

Термины, используемые в настоящем Договоре: (conf=0.98)

GDP: Good Distribution Practice (conf=0.99)

GДР: Надлежащая Дистрибьюторская Практика; (conf=0.94)

GSP: Good Storage Practice (conf=0.96)

GSP: Надлежащая ПрактикаХранения; (conf=0.96)

Gмр: Надлежащая Производственная Практика; (conf=0.96)

GMP: Good Manufacturing Practice; (conf=0.99)

сОп: Стандартная Операционная Процедура; (conf=0.95)

SOP: Standard Operating Procedure; (conf=0.99)

лп: лекарственные препараты, медицинские изделия и (conf=0.95)

MP: Medicinal products, medical devices and related (conf=0.97)

materials to be purchased or received by CONTRACTOR (conf=0.96)

сопутствующие (conf=0.99)

материалы, (conf=0.89)

подлежащие (conf=0.99)

for the services provision hereunder in the territory of (conf=0.99)

приобретению или полученные ИСПОЛНИТЕЛЕМ для (conf=0.97)

Russia and other countries and delivered to the depot (conf=1.00)

оказания услуг по настоящему Договору на территории (conf=0.98)

having the address: 1/10 Logisticheskaya str., Severnoye (conf=0.98)

и и (conf=0.53)

Domodedovo, Production and Logistics Complex, building (conf=0.98)

по адресу: Россия, 142ооо, Московская область, г.о. (conf=0.96)

Домодедово, г. Домодедово, микрорайон Северный, ул. (conf=0.96)

N 11, Severny microdistrict, Domodedovo, Domodedovo (conf=0.98)

1/10, (conf=0.97)

city district, Moscow region, 142000, Russia (hereinafter (conf=0.98)

Логистическая, (conf=0.99)

Д. (conf=0.72)

Производственно- (conf=0.99)

eДомодедово», (conf=0.78)

referred to as the "Depot"), unless otherwise defined in (conf=0.98)

логистический (conf=1.00)

комплекс (conf=0.96)

«Северное (conf=0.99)

appropriate Appendices to this Agreement. (conf=0.98)

корпус № 11 (далее по тексту — «Склад»), если иначе (conf=0.95)

Стороны (conf=0.98)

нe (conf=0.48)

определят (conf=0.99)

B (conf=1.00)

соответствующих (conf=1.00)

Приложениях к Договору. (conf=0.97)

Appendix: (conf=1.00)

document concluded by the Parties and (conf=0.99)

Приложение: документ, заключаемый Сторонами и (conf=0.97)

containing the exact and complete list of Services to be (conf=0.97)

содержащий точный и полный перечень оказываемых (conf=0.98)

rendered and Agency actions to be performed, the cost of (conf=0.99)

Услуг и совершаемых Агентских действий, который (conf=0.98)

the relevant Services, their quantity (if applicable), the (conf=0.98)

содержит также стоимость соответствующих Услуг, их (conf=0.98)

amount of Reimbursable expenses and the agency fee of (conf=0.98)

количество (если применимо), размер Возмещаемых (conf=0.97)

the CONTRACTOR (if necessary), the name, assortment, (conf=0.97)

расходов (conf=0.97)

И (conf=0.61)

агентского (conf=0.94)

вознаграждения (conf=1.00)

quantity of supplied MP, their price, total cost, payment (conf=0.98)

ИСПОлНИТЕЛЯ(при необходимости), наименование, (conf=0.93)

terms, terms of supply. The Appendices may be concluded (conf=0.99)

ассортимент, количество поставляемых лП, их цену, (conf=0.94)

by the Parties in a form different from the form given in the (conf=0.98)

общую стоимость, условия оплаты, условия поставки. (conf=0.97)

Appendices to the Agreement if it contains all the (conf=0.99)

Приложение может быть заключено Сторонами по (conf=0.98)

necessary conditions for the provision of Services and/or (conf=0.99)

B (conf=1.00)

the performance of Agency actions, or supply. (conf=0.98)

все (conf=0.79)

Приложениях к Договору, если оно содержит (conf=0.97)

## 355C — Страница 2

и/или (conf=0.90)

необходимые (conf=1.00)

оказания (conf=0.99)

услуг (conf=0.98)

условия (conf=0.99)

совершения агентских действий, или поставки. (conf=0.98)

PREAMBLE (conf=1.00)

ПРЕАМБУЛА (conf=1.00)

Настоящий Договор (conf=0.96)

формой (conf=0.98)

This Agreement is a mixed form of the agreement within the (conf=0.96)

является (conf=1.00)

смешанной (conf=0.99)

421 (conf=1.00)

meaning of article 421 of the Civil Code of the Russian (conf=0.98)

договора, (conf=0.98)

как (conf=0.54)

он понимается (conf=0.97)

согласно (conf=0.96)

статье (conf=0.99)

Гражданского (conf=0.95)

Федерации. (conf=0.99)

Federation. The parties shall underline the elements of the (conf=0.97)

Кодекса (conf=0.98)

Российской (conf=0.98)

Стороны (conf=0.99)

Договоре (conf=0.95)

paid services agreement, agency agreement and supply (conf=0.97)

выделяют (conf=1.00)

B (conf=1.00)

ЭТОм (conf=0.59)

элементы (conf=0.99)

агентского (conf=0.95)

Agreement herein. Names of the Parties shall not affect the (conf=0.95)

договора (conf=0.99)

возмездного (conf=1.00)

оказания (conf=0.99)

услуг, (conf=0.95)

essence of their relations, and they are incorporated herein (conf=0.99)

договора, договора поставки. Наименования Сторон не (conf=0.97)

only for convenience purposes. (conf=0.99)

влияют на суть их взаимоотношений и обозначены (conf=0.97)

исключительно для удобства. (conf=0.98)

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА (conf=0.99)

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT (conf=0.98)

обязуется (conf=0.98)

1.1. CONTRACTOR undertakes to perform actions (conf=0.98)

1.1. (conf=1.00)

ИСПОЛНИТЕЛЬ (conf=1.00)

совершить (conf=1.00)

(hereinafter – "Services") related to logistics of MP and (conf=0.96)

действия (далее - «Услуги»), связанные с логистикой (conf=0.96)

other clinical trial materials, including but not limited to: (conf=0.98)

ЛП и других материалов клинических исследований, в (conf=0.98)

том числе: (conf=0.99)

obtaining approval for MP importation; (conf=1.00)

получение разрешения на ввоз ЛП; (conf=0.97)

obtaining approval for MP exportation; (conf=0.98)

получение разрешения на вывоз ЛП; (conf=0.97)

storage of MP and other clinical trial materials; (conf=0.99)

хранение ЛП и иных материалов исследования; (conf=0.97)

assisting in customs clearance (during importation and (conf=0.98)

сопровождение таможенного оформления (при ввозе и (conf=0.97)

exportation) of MP, documents, laboratory kits and other (conf=0.98)

вывозе) лп, документов, лабораторных наборов и иных (conf=0.94)

clinical trial materials; (conf=0.98)

материалов исследования; (conf=0.97)

иных материалов (conf=0.98)

organization of destruction of the MP and other clinical trial (conf=0.99)

организация уничтожения лп ии (conf=0.95)

materials; (conf=1.00)

исследования; (conf=1.00)

labelling/re-labeling of MP; (conf=0.97)

of (conf=0.91)

MP, (conf=0.91)

ensuring during (conf=0.96)

Organizing transportation (conf=0.99)

Осуществление (организация) транспортировки ЛП и (conf=0.98)

Склад (conf=0.97)

transportation to the Depot appropriate storage conditions (conf=0.97)

время (conf=0.99)

перевозки (conf=0.85)

нa (conf=0.58)

обеспечение (conf=0.99)

BO (conf=0.98)

indicated by CLIENT and compliant with GSP and GDP (the (conf=0.98)

е (conf=0.26)

GSP (conf=1.00)

GDP (conf=1.00)

CLIENT guarantees the authority of the persons indicated (conf=0.98)

требованиям (conf=1.00)

И (conf=0.61)

И (conf=0.65)

соответствующих (conf=0.99)

by it as a consignee to receive cargo and sign any transfer (conf=0.98)

(ЗАКАЗЧИК гарантирует полномочия лиц, указанных им (conf=0.94)

рпузов (conf=0.73)

И (conf=0.52)

documents on behalf of the relevant clinical trial sites/ other (conf=1.00)

грузополучателя, (conf=0.96)

Ha (conf=0.58)

priem (conf=0.62)

B (conf=1.00)

качестве (conf=0.99)

consignees; thus, verification of the authority of such (conf=0.98)

центров/иных (conf=0.99)

persons by the CONTRACTOR is not required) guidelines (conf=0.99)

исследовательских (conf=0.99)

соответствующих (conf=0.99)

and other actions agreed between the Parties; (conf=0.98)

грузополучателей; таким образом, повторная проверка (conf=0.97)

полномочий таких лиц со стороны ИСпОлнитЕлЯ не (conf=0.92)

требуется), а также иных согласованных Сторонами (conf=0.97)

действий; (conf=0.99)

other Services as ordered by the CLIENT; (conf=0.98)

иные Услуги по указанию ЗАКАзЧИКА; (conf=0.90)

and CLiEnT undertakes to accept and pay for such (conf=0.95)

а ЗАказчик обязуется принять и оплатить указанные (conf=0.94)

Services. (conf=1.00)

Услуги. (conf=0.99)

Услуг, (conf=0.97)

The exact and exhaustive list of Services provided, cost of (conf=0.98)

Точный и (conf=0.98)

полный (conf=0.92)

перечень (conf=0.99)

оказываемых (conf=0.96)

services is contained in appropriate appendices to this (conf=0.98)

указывается (conf=0.99)

B (conf=1.00)

соответствующих (conf=0.99)

СТОИМОСТЬ (conf=0.64)

услугу (conf=0.91)

Agreement, which also contain cost of appropriate (conf=0.98)

Договору, (conf=0.97)

которые (conf=0.99)

приложениях (conf=1.00)

K (conf=0.76)

настоящему (conf=1.00)

Services, their number (if applicable), amount of related (conf=0.98)

содержат также стоимость соответствующих Услуг, их (conf=0.98)

expenses and actions of third parties (if required). (conf=0.97)

r (conf=0.10)

) (conf=0.65)

CONTRACTOR agrees to devote its best efforts, as (conf=0.97)

исполнитель обязуется приложить усилия, для (conf=0.92)

directed by CLlENT, to provide the Services set forth in (conf=0.96)

оказания Услуг, согласованных в соответствующих (conf=0.97)

corresponding appendices to the present Agreement in (conf=1.00)

приложениях к настоящему Договору в соответствии с: (conf=0.98)

accordance with: (conf=0.98)

- the terms and conditions of this Agreement; (conf=0.97)

- условиями настоящего Договора; (conf=0.97)

- all applicable laws, rules and regulations. (conf=0.99)

- всеми применимыми законами и правилами. (conf=0.97)

1.2. For remuneration CONTRACTOR undertakes to (conf=0.97)

1.2. За вознаграждение ИсполнитЕль обязуется (conf=0.94)

perform on the instruction of CLlENT and at his expense, (conf=0.96)

совершить по поручению и за счёт зАказчика, но от (conf=0.93)

but in his own name actions described below: (conf=0.98)

своего собственного имени указанные ниже действия: (conf=0.99)

ЛП, (conf=0.71)

(a) Organizing purchasing of MP intended for performance (conf=0.99)

закупок (conf=0.91)

(a) (conf=0.99)

(организация) (conf=1.00)

Осуществление (conf=1.00)

of clinical trials, analytical tests, purchasing on the basis of (conf=0.99)

клинических (conf=0.97)

дЛЯ (conf=0.59)

проведения (conf=1.00)

предназначенных (conf=0.99)

Page 2 of 14 (conf=0.98)

## 355C — Страница 3

life-saving medical conditions for specified patients, as well (conf=0.99)

ЛП (conf=0.76)

as for the other purposes which will be additionally agreed (conf=0.97)

По (conf=0.61)

жизненным (conf=0.95)

показаниям для конкретных (conf=0.97)

by the Parties in the appendices hereto. Upon purchase MP (conf=0.98)

дополнительно согласованы Сторонами в приложениях (conf=0.99)

will be become property of CLIENT. (conf=0.96)

переходят в собственность ЗАкАзчикА. (conf=0.93)

(b) (conf=0.98)

Иные действия, согласованные Сторонами (conf=0.97)

(b) (conf=0.99)

Other actions as agreed by the Parties in the (conf=0.98)

1B (conf=0.94)

приложениях к настоящему Договору. (conf=0.98)

appendices hereto. (conf=0.99)

ИСПОЛНИТЕЛЬ на основании укаЗаний ЗАКАЗЧИКА, (conf=0.80)

CONTRACTOR agrees to devote its best efforts, as (conf=0.96)

согласованных (conf=0.98)

directed by CLlENT and agreed by the Parties in the (conf=0.97)

Сторонами (conf=0.99)

B (conf=1.00)

соответствующих (conf=0.99)

и Λ (conf=0.53)

corresponding appendices hereto being an integral part of (conf=0.99)

«Приложения»), (conf=0.99)

this Agreement (hereinafter — the Appendices), to perform (conf=0.96)

неотъемлемой (conf=0.99)

частью (conf=0.98)

(далее (conf=0.98)

обязуется приложить усилия, для выполнения задач, (conf=0.95)

the tasks set forth in this Agreement in accordance with: (conf=0.99)

установленных настоящим Договором в соответствии (conf=0.97)

C: (conf=0.84)

- the terms and conditions of this Agreement; (conf=0.98)

- условиями настоящего Договора; (conf=0.97)

- all applicable laws, rules and regulations. (conf=0.97)

- всеми применимыми законами и правилами. (conf=0.98)

The form of the appendix for Services and Agency actions (conf=0.97)

Форма приложения на Услуги и Агентские действия (conf=0.97)

приведена в Приложении А к настоящему Договору. (conf=0.97)

is given in Appendix A to this Agreement. (conf=0.99)

1.3. Стороны договорились, что в рамках настоящего (conf=0.97)

1.3. The parties agreed that within the framework of this (conf=0.99)

Договора ИСПОЛНИТЕЛЬ поставляет ЗАКАЗЧИКУЛП (conf=0.95)

Agreement CONTRACTOR can supply MP in accordance (conf=0.98)

with corresponding appendices, and the CLIENT (conf=0.96)

B (conf=1.00)

соответствии (conf=0.99)

C (conf=0.77)

подписываемыми (conf=0.98)

сторонами (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИК ОБЯЗУЕТСЯ (conf=0.88)

оплатить (conf=0.98)

undertakes to pay for the duly delivered and accepted MP (conf=0.99)

приложениями, (conf=0.99)

a (conf=1.00)

надлежащим образом поставленные и принятые ЛП на (conf=0.96)

on the terms of this. The form of the appendix is given in (conf=0.98)

Договора. Форма приложения (conf=0.97)

Appendix B to this Agreement. (conf=0.98)

условия настоящего (conf=0.98)

2. AGREEMENT PRICE. AGREEMENT CURRENCY (conf=0.99)

2. ЦЕНА ДОГОВОРА. ВАЛЮТА ДОГОВОРА (conf=0.97)

2.1. The Agreement price is comprised of the amount of all (conf=0.99)

2.1. Цена Договора складывается из стоимости всех (conf=0.97)

K (conf=0.81)

appendices, specifications and invoices to this Agreement. (conf=0.99)

приложений, спецификаций, выставленных счетов (conf=0.98)

настоящему Договору. (conf=0.99)

2.2. Валюта договора - ЕВРО. (conf=0.96)

2.2. Currency of the Agreement - EURO. (conf=0.98)

быть установлена (conf=0.97)

2.3. (conf=1.00)

Стоимость услуг (conf=0.97)

может (conf=1.00)

2.3. The cost of services can be set by the parties in EURO, (conf=0.98)

сторонами в ЕВРо, долларах СшА или российских (conf=0.96)

USD and RUR, in accordance with the appendices to the (conf=0.98)

Agreement signed by the parties. If the Appendix is made (conf=0.99)

Договору. (conf=0.97)

Если (conf=0.98)

Приложениями (conf=0.99)

приложение (conf=1.00)

к (conf=0.43)

in USD, then their cost is estimated in Euros at the (conf=0.97)

долларах (conf=0.99)

США, (conf=0.69)

TO (conf=0.92)

ero (conf=0.64)

СТОИМОСТь (conf=0.64)

составлено (conf=0.99)

B (conf=1.00)

exchange rate of the Bank of Russia on the date of drawing (conf=0.98)

Евро по курсу Банка России на дату (conf=0.96)

оценивается (conf=0.99)

B (conf=1.00)

up the corresponding Appendix. If the Reimbursable (conf=1.00)

Если (conf=0.98)

составления (conf=0.99)

соответствующего приложения. (conf=0.99)

expenses are incurred in a currency other than Euros, they (conf=0.99)

Возмещаемые расходы понесены в валюте, отличной (conf=0.98)

are estimated in Euros at the exchange rate of the Bank of (conf=0.98)

от Евро, то они оцениваются в Евро по курсу Банка (conf=0.96)

Russia as of the date of the Agent's Report. (conf=0.96)

России на дату составления Отчета Агента. (conf=0.99)

The payment currency can be Euro and USD. The amount (conf=0.98)

Валютой платежа могут быть Евро и доллар СшА. (conf=0.96)

paid in USD is estimated in Euros at the exchange rate of (conf=0.99)

Уплаченная в долларах СшА сумма оценивается в (conf=0.97)

the Bank of Russia as of the date of drawing up the (conf=0.98)

Евро по курсу Банка России на дату составления (conf=0.98)

corresponding Appendix. (conf=0.99)

соответствующего приложения. (conf=0.99)

2.4. Payment for services, remuneration and additional (conf=0.99)

2.4. Оплата услуг, вознаграждения и дополнительной (conf=0.98)

benefits of the CONTRACTOR, the cost of MP, goods and (conf=0.97)

ИСПОЛНИТЕЛЯ, (conf=1.00)

СТОИМОСТИ (conf=0.91)

ЛП, (conf=0.72)

товара (conf=0.98)

выгоды (conf=0.67)

И (conf=0.62)

the cost of actions carried out by third parties is carried out (conf=0.99)

СТОИМОСТИ (conf=0.96)

действий, (conf=0.99)

осуществляемых (conf=0.99)

третьими (conf=0.99)

in the currency in which the cost of services is established (conf=0.99)

B (conf=1.00)

валюте, (conf=0.96)

B (conf=1.00)

которой (conf=1.00)

лицами, (conf=0.99)

осуществляется (conf=1.00)

for the corresponding appendices. (conf=0.99)

установлена (conf=0.97)

стоимость услуг по (conf=0.97)

соответствующему (conf=1.00)

приложению. (conf=1.00)

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ. УСЛУГИ (conf=0.98)

3. TERMS OF PAYMENT. SERVICES (conf=1.00)

3.1. Согласованная (conf=0.97)

Сторонами (conf=0.99)

1цена (conf=0.81)

3.1. The price and sum agreed by the Parties for the (conf=0.98)

И (conf=0.61)

СТОИМОСТЬ (conf=0.65)

Услуг (conf=0.99)

всe (conf=0.52)

И (conf=0.74)

любые (conf=0.99)

respective Services shall include each and all the expenses (conf=0.98)

соответствующих (conf=0.99)

включает (conf=0.99)

расходы, которые ИСполнитель понесет в связи с (conf=0.95)

which CONTRACTOR will bear within the performing of its (conf=0.99)

обязательств (conf=0.99)

ПО (conf=0.77)

настоящему (conf=1.00)

obligations provided herein. (conf=0.99)

исполнением (conf=1.00)

ero (conf=0.53)

Договору. (conf=0.97)

## 355C — Страница 4

3.2. The CONTRACTOR draws up and signs the Invoice (conf=0.98)

within 10 (Ten) working days from the date of the end of (conf=0.97)

each respective calendar month. (conf=0.99)

3.3. Should the CLIENT refuse to accept the Services (conf=0.97)

rendered, the Parties within 10 (ten) working days from the (conf=0.99)

момента (conf=0.95)

счета (conf=0.99)

moment the CLlENT receives the invoice, coordinate the (conf=0.97)

получения (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИКОМ (conf=0.98)

list of necessary improvements and the timing of their (conf=0.96)

сроки их выполнения. (conf=0.98)

implementation. (conf=1.00)

3.4. (conf=1.00)

При отсутствии возражений по результатам (conf=0.98)

3.4. If there are no objections to the results of the services (conf=0.98)

оказанных услуг, в течение 10 (пяти) рабочих дней с (conf=0.98)

rendered, within 10 (five) working days from the date of (conf=0.98)

Услуги (conf=0.99)

receipt by the CLIENT of the invoice, the Services are (conf=0.97)

момента (conf=0.93)

получения (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИКОМ (conf=0.98)

счета, (conf=0.97)

considered to be accepted by the CLIENT. (conf=0.98)

считаются принятыми ЗАКАЗЧИкОМ. (conf=0.94)

ИСПОЛНИТЕЛЯ (conf=1.00)

3.5. Cost of the CONTRACTOR's Services is to be paid by (conf=0.95)

3.5. (conf=1.00)

Выплата стоимости (conf=0.96)

Услуг (conf=0.99)

CLIENT (conf=0.99)

in (conf=1.00)

EURO, (conf=0.98)

USD (conf=0.99)

monthly (conf=1.00)

based (conf=1.00)

on (conf=1.00)

производится ЗАКАЗЧИКОМ в ЕВРО, в долларах США (conf=0.96)

CONTRACTOR's invoices (which can also be provided by (conf=0.99)

ежемесячно (conf=0.99)

na (conf=0.61)

основании (conf=0.97)

выставленных (conf=0.92)

путёm (conf=0.61)

e-mail to CONTRACTOR's contact person) within 180 (conf=0.98)

ИСПОЛНИТЕЛЕМ (conf=1.00)

счетов (conf=0.99)

(B (conf=0.99)

TOM (conf=1.00)

числе (conf=0.99)

bank days upon issue of the invoice, if otherwise agreed (conf=0.98)

направления их (conf=0.97)

Ha (conf=0.57)

электронную (conf=0.99)

почту (conf=0.99)

контактному (conf=1.00)

180 (conf=1.00)

(Сто (conf=0.67)

by the Parties in the Appendices to the present Agreement. (conf=0.97)

лицу (conf=0.99)

ИСПОЛНИТЕЛЯ) (conf=1.00)

B (conf=1.00)

течение (conf=1.00)

The day of the payment is defined as the day when the (conf=0.98)

восьмидесяти) (conf=0.99)

банковских (conf=0.94)

дней (conf=0.98)

C (conf=0.81)

момента (conf=0.93)

funds are received on CONTRACTOR's account. (conf=0.98)

выставления (conf=0.99)

счета, (conf=0.97)

если (conf=0.93)

иное (conf=0.99)

не (conf=0.94)

согласовано (conf=0.98)

Сторонами (conf=0.99)

Приложениях к настоящему Договору. (conf=0.97)

Днём оплаты считается день поступления денежных (conf=0.98)

средств на счёт ИСПОЛНИТЕЛЯ. (conf=0.92)

4. TERMS OF PAYMENT. AGENCY ACTIONS (conf=0.98)

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ. АГЕНТСКИЕ ДЕЙСТВИЯ (conf=0.99)

4.1. Cost of MP and cost of services of third parties, (conf=0.99)

4.1. Стоимость лП и стоимость услуг, осуществляемых (conf=0.98)

пошлины, налоги и (conf=0.94)

customs duties, taxes and fees, as well as other customs (conf=0.98)

третьими лицами, (conf=0.98)

таможенные (conf=0.99)

belong to (conf=0.99)

payments (including temporary storage) (conf=0.98)

сборы, а также иные таможенные платежи (включая (conf=0.95)

K (conf=0.73)

Возмещаемым (conf=0.99)

Reimbursable expenses of CONTRACTÓR (hereinafter (conf=0.97)

хранение) (conf=0.99)

относятся (conf=0.75)

временное (conf=0.99)

referred to as "Reimbursable expenses") (conf=0.97)

under the (conf=0.99)

ИСПОЛНИТЕЛЯ (conf=1.00)

(далее (conf=0.99)

По (conf=0.61)

тексту (conf=0.96)

расходам (conf=0.98)

— (conf=0.93)

fulfillment of its agent activities hereby (amounts remitted to (conf=0.95)

(денежные (conf=0.99)

средства, (conf=0.81)

CONTRACTOR in advance of the Reimbursable expenses (conf=0.98)

действий (conf=0.99)

ИМ (conf=0.82)

агентских (conf=0.92)

в счет авансирования (conf=0.97)

of the CONTRACTOR, cannot be used for other purposes (conf=0.98)

поступающие ИСПОЛНИТЕЛЮ (conf=0.91)

ИСПОЛНИТЕЛЯ, (conf=0.99)

не (conf=0.68)

могут (conf=0.84)

and are not the income of the CONTRACTOR). (conf=0.98)

Возмещаемых расходов (conf=0.98)

Ha (conf=0.51)

иные (conf=0.93)

цели (conf=0.98)

и не (conf=0.92)

быть использованы (conf=0.97)

являЮтСЯ (conf=0.60)

доходом Исполнителя). (conf=0.99)

вознаграждения (conf=1.00)

4.2. CONTRACTOR's (conf=0.98)

Выплата (conf=0.97)

И (conf=0.57)

agent fee and Reimbursable (conf=0.99)

4.2. (conf=1.00)

агентского (conf=0.91)

ИСПОЛНИТЕЛЯ, (conf=0.99)

расходов (conf=0.97)

expenses are to be paid by CLlENT in the currency of the (conf=0.96)

Возмещаемых (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИКОМ (conf=0.99)

B (conf=1.00)

валюте (conf=0.99)

relevant Appendix in advance based on CONTRACTOR's (conf=0.96)

производится (conf=0.99)

invoices (which can also be provided by e-mail) within 180 (conf=0.98)

на основании выставленных ИСпОлнитЕлЕМ счетов (conf=0.91)

banking days from the date of issue of each corresponding (conf=0.98)

(в том числе путем направления их на электронную (conf=0.97)

invoice by CONTRACTOR if otherwise agreed by the (conf=0.98)

почту) в течение 180 (Сто восьмидесяти) банковских (conf=0.97)

Parties in the Appendices to the present Agreement. The (conf=0.96)

day of the payment is defined as the day when the funds (conf=0.98)

счета ИсполнИтЕлЕМ, если иное не согласовано (conf=0.92)

are received on CONTRACTOR's account. (conf=0.99)

Сторонами в Приложениях к настоящему Договору. (conf=0.98)

Днем оплаты считается день поступления денежных (conf=0.98)

средств на счёт ИСПОЛНИТЕЛЯ. (conf=0.90)

4.3. The MP are to be purchased at the prices not (conf=0.99)

определённых в Приложениях к Договору. В случае (conf=0.97)

exceeding the amounts specified in Appendices to the (conf=0.99)

ЛП (conf=0.71)

более (conf=0.97)

Agreement. If the MP are purchased at a lower price the (conf=0.99)

осуществления закупки (conf=0.97)

нa (conf=0.55)

ВыгОднЫХ (conf=0.56)

additional benefit (as it defined in the Cl. 992 of the Civil (conf=0.99)

условиях, дополнительная выгода, как она определена (conf=0.95)

в ст. 992 Гражданского кодекса Российской Федерации, (conf=0.99)

Code of Russian Federation) is due to CONTRACTOR. (conf=0.96)

в полном объёме причитается ИСПОЛНИТЕЛЮ. (conf=0.97)

4.4. По окончании выполнения всех обязательств, (conf=0.97)

4.4. (conf=1.00)

Upon completion of all obligations under each (conf=0.95)

вытекающих из каждого Приложения к настоящему (conf=0.98)

Appendix to this this Agreement, CONTRACTOR signs (conf=0.98)

Договору, ИСПОЛНИтЕЛь (conf=0.88)

подписывает Инвойс, (conf=0.97)

B (conf=1.00)

the Invoice, which should include actions performed and (conf=0.97)

который (conf=1.00)

включаются (conf=0.99)

осуществленные (conf=1.00)

expenses incurred by CONTRACTOR. (conf=0.98)

ИСПОЛНИТЕЛЕМ (conf=1.00)

действия (conf=0.99)

И (conf=0.49)

понесенные (conf=0.97)

ИСПОЛНИТЕЛЕМ расходы. (conf=0.95)

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ. ПОСТАВКА (conf=0.96)

5. TERMS OF PAYMENT. SUPPLY (conf=0.97)

## 355C — Страница 5

5.1. The cost of MPs and supply conditions shall be (conf=0.99)

specified in a corresponding Appendix to this Agreement. (conf=0.98)

соответствующих (conf=0.99)

Приложениях (conf=0.99)

K (conf=0.91)

настоящему (conf=1.00)

Договору. (conf=0.97)

5.2. Unless otherwise expressly agreed by the Parties in (conf=0.99)

ЛП (conf=0.73)

the respective Appendix hereto, CLlENT shall effect 100% (conf=0.96)

Приложением (conf=0.99)

Договору, (conf=0.97)

K (conf=0.69)

настоящему (conf=1.00)

100% (conf=1.00)

prepay for MPs in advance within 180 banking days from (conf=0.98)

оплачиваются (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИКОМ (conf=0.98)

B (conf=1.00)

порядке (conf=0.99)

the date of receipt of the corresponding invoice by CLIENT. (conf=0.96)

предоплаты в течение 180 банковских дней с даты (conf=0.98)

The day of the payment is defined as the day when the (conf=0.98)

получения (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИКОМ (conf=0.93)

соответствующего (conf=1.00)

счета. (conf=0.97)

funds are received on CONTRACTOR's account. (conf=0.98)

средств на счёт ИСПОЛнИтЕЛЯ. (conf=0.85)

5.3. По окончании выполнения обязательств поставки, (conf=0.98)

5.3. Upon completion of supply obligations under each (conf=0.99)

вытекающих из каждого Приложения к настоящему (conf=0.96)

Appendix to this this Agreement, CONTRACTOR provides (conf=0.97)

Договору, ИСПолНИТЕЛь предоставляет ЗАКАЗЧИКУ (conf=0.89)

to the CLlENT Invoice with a package of additional (conf=0.94)

Инвойс (conf=0.98)

пакета (conf=0.96)

дополнительных (conf=0.99)

applicable documents, including, but not limited to: invoice, (conf=0.98)

C (conf=0.89)

приложением (conf=1.00)

включая, (conf=0.97)

но, (conf=0.63)

ne (conf=0.56)

применимых (conf=0.98)

certificate of conformity, certificate of analysis, price (conf=0.97)

документов, (conf=0.99)

ограничиваясь ими: счет, сертификат соответствия, (conf=0.98)

negotiation memorandum (for VED medicines) signed by (conf=0.99)

сертификаты анализов, протокол согласования цен на (conf=0.96)

CONTRACTOR and third parties according hereby. (conf=0.99)

поставки (conf=0.98)

ЛП, (conf=0.75)

включенных (conf=0.97)

B (conf=1.00)

перечень (conf=0.99)

\*изненно (conf=0.78)

ии (conf=0.38)

ИСПОЛНИТЕЛЕМ и (conf=0.96)

составленный (conf=0.99)

между (conf=0.99)

третьими (conf=0.99)

лицами и т.д. (conf=0.98)

6. OTHER FINANCIAL CONDITIONS (conf=0.99)

6. ПРОЧИЕФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ (conf=0.97)

6.1. The Parties hereby agree that all commissions, (conf=0.99)

6.1. (conf=1.00)

Стороны (conf=0.99)

соглашаются, (conf=0.99)

ЧТО (conf=0.79)

вce (conf=0.53)

КОМИССИИ, (conf=0.89)

денег (conf=0.88)

нa (conf=0.56)

счёт (conf=0.88)

incurred during transfer of funds to the account of (conf=0.99)

взимаемые (conf=0.99)

при (conf=0.56)

перечислении (conf=0.92)

ИСПОЛНИТЕЛЯ, уплаЧиваются ЗАКАЗЧИКОМ. (conf=0.92)

CONTRACTOR shall be borne by CLIENT. (conf=0.99)

7. ПРИВЛЕЧЕНИЕ ТРЕТЬИХ ЛИЦ. (conf=1.00)

7. INVOLVEMENT OF THIRD PARTIES. (conf=0.99)

RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES (conf=1.00)

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН (conf=0.99)

7.1. CONTRACTOR has the right to use third parties in (conf=0.99)

7.1. ИСпОлнитЕль имеет право привлекать третьих (conf=0.93)

order to perform the (conf=0.97)

obligations of work under this (conf=0.97)

Agreement. In such cases (conf=0.98)

CONTRACTOR is fully (conf=0.94)

Договором, при этом ответственность за (conf=0.97)

настоящим (conf=1.00)

responsible for the quality and the timelines of appropriate (conf=0.97)

качество и сроки осуществления соответствующих (conf=0.98)

actions. (conf=1.00)

действий возлагается на ИСПОЛНИТЕЛЯ. (conf=0.94)

Договора (conf=0.97)

7.2. Violation of any provisions of this Agreement shall (conf=0.99)

7.2. За нарушение условий настоящего (conf=0.97)

1C (conf=0.90)

entail the Parties being liable under the laws of the Russian (conf=0.98)

Стороны несут ответственность в соответствии (conf=0.98)

Российской (conf=0.98)

Federation. Direct damages are subject to reimbursement. (conf=1.00)

действующим (conf=1.00)

законодательством (conf=0.99)

Федерации. Убытки полежат возмещению в размере (conf=0.97)

реального ущерба. (conf=0.99)

7.3. In case of non-execution or improper execution by (conf=0.98)

7.3. В случае неисполнения либо ненадлежащего (conf=0.98)

зАказчиком обязательств по оплате (conf=0.94)

CLiENT of payment obligations according to this (conf=0.96)

исполнения (conf=0.99)

ЗАКАЗЧИК обяЗан уплаТИТь ИСПОЛНИТЕЛЮ по его (conf=0.87)

Agreement, CLIENT is to pay to CONTRACTOR at (conf=0.97)

0,1 (conf=0.96)

% (conf=0.97)

OT (conf=0.90)

CONTRACTOR's request a penalty in the amount of 0.1% (conf=0.98)

требованию (conf=1.00)

неустойку (conf=0.99)

B (conf=0.99)

размере (conf=0.97)

of the delayed sum for each day of delay. (conf=0.98)

неуплаченной суммы за каждый день просрочки. (conf=0.99)

Сторону, (conf=0.96)

7.4. Payment of the penalty shall not limit the Parties' ability (conf=0.98)

7.4. (conf=1.00)

Выплата (conf=0.97)

неустойки (conf=0.99)

не (conf=0.51)

лишает (conf=0.99)

Договора, (conf=0.95)

to claim compensation of damages sustained in the amount (conf=0.99)

пострадавшую от нарушения настоящего (conf=0.99)

which has not been covered by the respective penalty. (conf=0.99)

права требовать возмещения убытков в части, не (conf=0.98)

покрытой неустойкой. (conf=0.99)

8.ФОРС-МАЖОР (conf=0.99)

8. FORCE MAJEURE (conf=0.99)

Стороны освобождаются от исполнения своих (conf=0.98)

8.1. The Parties shall be excused from performing their (conf=1.00)

8.1. (conf=1.00)

обязательств по настоящему (conf=0.97)

Договору, (conf=0.96)

obligations under this Agreement if its performance is (conf=0.99)

если (conf=0.95)

ИХ (conf=0.49)

исполнение задерживается или затрудняется каким- (conf=0.97)

delayed or prevented by any event beyond such Party's (conf=0.99)

reasonable control, including, but not limited to, acts of (conf=0.99)

контроля такой Стороны, включая, но не ограничиваясь (conf=0.97)

God, fire, explosion, weather, disease, war, insurrection, (conf=0.98)

этим (conf=0.61)

стихийные (conf=0.98)

bедствия, (conf=0.69)

пожар, (conf=0.98)

взрыв, (conf=0.79)

civil strife, riots, government action, or power failure, (conf=0.98)

provided that such performance shall be excused only to (conf=0.99)

the extent of and during such disability. (conf=0.96)

правительства или отключение электроэнергии, при (conf=0.97)

е должно быть (conf=0.94)

условии, что (conf=0.97)

такоеневыполнение (conf=0.98)

освобождено от ответственности только в пределах и (conf=0.98)

на время действия вышеперечисленных условий. (conf=0.97)

## 355C — Страница 6

8.2. Сторона, для которой исполнение обязательств (conf=0.96)

8.2. The Party for which the performance of obligations has (conf=0.99)

become impossible is to notify immediately the other Party (conf=0.98)

форме (conf=0.79)

уведомить (conf=0.97)

другую (conf=0.99)

Сторону (conf=0.96)

0 (conf=0.38)

начале, (conf=0.98)

in written about the beginning, expected duration and (conf=0.99)

ожидаемой (conf=0.98)

продолжительности (conf=1.00)

И (conf=0.58)

прекращении (conf=1.00)

cessation of the underlying circumstances, otherwise such (conf=0.96)

действия (conf=0.99)

указанных (conf=0.97)

обстоятельств, (conf=0.99)

B (conf=1.00)

противном (conf=1.00)

circumstances are considered to be non-existent. (conf=0.99)

случае (conf=0.99)

такие (conf=0.97)

обстоятельства (conf=1.00)

считаются (conf=1.00)

несуществующими. (conf=0.99)

8.3. Should the force majeure circumstances remain in (conf=0.98)

силе в течение периода, превышающего 2 (два) месяца (conf=0.99)

force for a period exceeding 2 (two) successive months and (conf=0.99)

should not be likely to cease to act, this Agreement may be (conf=0.96)

terminated by either Party by means of notifying the other (conf=0.99)

Party. (conf=0.98)

уведомления другой Стороны. (conf=0.98)

8.4. For the avoidance of doubt, a force majeure event (conf=0.99)

8.4. Bo (conf=0.98)

избежание (conf=0.99)

сомнений (conf=0.98)

форс-мажорные (conf=0.98)

shall not prevent the Client from performing its payment (conf=0.98)

обстоятельства не должны препятствовать Заказчику (conf=0.96)

обязательства (conf=0.99)

П (conf=0.85)

obligations under this Agreement. (conf=0.98)

выполнять (conf=0.94)

СВОИ (conf=0.93)

платежные (conf=0.98)

настоящему Договору. (conf=0.98)

9. RESOLUTION OF CONFLICTS AND APPLICABLE (conf=0.99)

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО (conf=0.98)

LAW (conf=1.00)

правом (conf=0.80)

9.1. This agreement is subject to the laws of the Russian (conf=0.98)

9.1. Настоящий (conf=0.96)

Договор (conf=0.96)

регулируется (conf=0.92)

Federation. (conf=0.97)

Российской Федерации. (conf=0.99)

9.2. All disputes proceeding from this Agreement shall be (conf=0.97)

9.2. Все споры по настоящему Договору разрешаются (conf=0.98)

settled by means of negotiations, under observation of pre- (conf=0.99)

путём переговоров, с обязательным соблюдением (conf=0.98)

court dispute settlement procedure (conf=0.97)

претензионного порядка урегулирования споров. (conf=0.98)

9.3. Should the parties fail to reach an agreement within 30 (conf=0.99)

9.3. При недостижении согласия путём переговоров (conf=0.98)

3B (conf=0.82)

(Thirty) calendar days the disputes will then be forwarded (conf=0.99)

30 (conf=1.00)

течение (conf=1.00)

Арбитражном суде (conf=0.98)

F. (conf=0.81)

Москвы (conf=0.97)

B (conf=1.00)

to the Arbitration (Arbitraj) court of Moscow as per the (conf=0.98)

решаются (conf=1.00)

B (conf=1.00)

действующим (conf=1.00)

законодательством (conf=0.99)

current legislation of the Russian Federation. (conf=0.98)

соответствии (conf=0.99)

C (conf=0.66)

Российской Федерации. (conf=0.99)

10. TERM OF THE AGREEMENT (conf=0.98)

10.СРОКДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА (conf=0.99)

na (conf=0.54)

10.1. The Agreement is valid from the date indicated on the (conf=0.99)

10.1. (conf=1.00)

Договор действует с даты, указанной (conf=0.97)

title page to December 31st, 2023. (conf=0.98)

титульной странице, до 31 декабря 2023 г. (conf=0.97)

о Договор может быть расторгнут (conf=0.98)

10.2. This Agreement may be terminated prematurely in the (conf=1.00)

10.2. Досрочно (conf=0.98)

following cases: (conf=0.97)

следующих случаях: (conf=0.97)

- Either Party may terminate this Agreement upon at least (conf=0.99)

- Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий (conf=0.97)

thirty (30) calendar days written notice to the other Party. (conf=0.98)

Договор, уведомив другую Сторону не менее чем за 30 (conf=0.96)

(тридцать) календарных дней. (conf=0.98)

- Either party may terminate this Agreement in the event of (conf=0.99)

- Любая Сторона имеет право расторгнуть Договор в (conf=0.96)

another Party's breach of any term of this Agreement (a) (conf=0.97)

случае нарушения условий Договора второй Стороной (conf=0.98)

upon receipt of written notice of the breach if the breach is (conf=0.98)

уведомления (conf=0.99)

0 (conf=0.56)

a) (conf=0.99)

na (conf=0.63)

основании (conf=0.98)

письменного (conf=0.99)

incapable of cure, or (b) upon the expiration of thirty (30) (conf=0.99)

состоявшемся нарушении Договора, если нарушение (conf=0.97)

calendar days after receipt of notice of the breach if the (conf=0.98)

невозможно исправить, или б) по истечении 30 рабочих (conf=0.96)

breach is capable of cure and has not been cured. (conf=0.99)

дней после получения уведомления о состоявшемся (conf=0.97)

Договора, если нарушение могло быть (conf=0.95)

нарушении (conf=0.99)

исправлено, но не было исправлено. (conf=0.97)

- Upon decision of competent authorities as per the current (conf=0.99)

- По решению компетентных органов в соответствии с (conf=0.98)

legislation of the Russian Federation. (conf=1.00)

действующим законодательством РФ. (conf=0.99)

10.3. Upon early termination of this Agreement, CLIENT (conf=0.98)

10.3. В случае досрочного расторжения настоящего (conf=0.97)

shall pay CONTRACTOR the cost of all actually performed (conf=0.98)

Договора (conf=0.96)

зАкАЗЧИК выплачивает ИСПОлНИТЕЛЮ (conf=0.78)

фактически (conf=0.94)

and not yet paid actions, incurred expenses and cost of (conf=0.98)

Bceх (conf=0.54)

неоплаченных (conf=0.99)

СТОИМОСТЬ (conf=0.77)

действий, (conf=0.98)

actions performed by third parties according to all (conf=0.98)

ИСПОЛНИТЕЛЕМ (conf=1.00)

осуществленных (conf=0.99)

appendices to this Agreement. (conf=0.98)

понесенных расходов и стоимость осуществлённых (conf=0.98)

приложениями к данному Договору. (conf=0.98)

10.4. If thirty (30) days prior to the expiration of the term of (conf=0.99)

10.4. Если за 30 (тридцать) дней до истечения срока (conf=0.97)

this Agreement the Parties did not inform in writing about (conf=0.99)

действия настоящего Договора Стороны не сообщили (conf=0.98)

its termination, it is deemed to be extended for one year on (conf=0.97)

письменно о его прекращении, то он считается (conf=0.97)

the same terms. In accordance with this paragraph the (conf=0.97)

validity of the Agreement may be consistently prolonged. (conf=0.97)

Page 6 of 14 (conf=0.96)

ИЛЕНЦИАЛЬНО (conf=0.97)

## 355C — Страница 7

установленном настоящим пунктом, (conf=0.97)

Договор может (conf=0.96)

продлеваться неоднократно. (conf=0.98)

10.5. Прекращение настоящего Договора по каким бы (conf=0.98)

10.5. Termination of this Agreement shall not anyhow (conf=0.98)

TO (conf=0.99)

HI (conf=0.73)

было (conf=0.99)

обстоятельствам (conf=1.00)

не (conf=0.77)

прекращает (conf=0.98)

terminate obligations of the Parties which have been (conf=0.96)

обязательств Сторон принятых, но не исполненных ими (conf=0.98)

already undertaken and not executed to the termination (conf=0.99)

на дату расторжения Договора. (conf=0.95)

date. (conf=1.00)

11. ПРОВЕРКИ (conf=0.98)

11. INSPECTIONS (conf=0.99)

11.1. Каждая (conf=0.99)

Сторон обязуетсян (conf=0.96)

11.1. Either Party shall promptly notify the other Party of (conf=0.98)

И3 (conf=0.71)

немедленно (conf=0.99)

any applicable regulatory inspection relating to the (conf=0.97)

Договора. (conf=0.96)

Agreement. Either Party shall have the right to be present (conf=0.99)

проверке,с (conf=0.90)

относящейся к исполнению (conf=0.97)

at any such inspection, if possible. (conf=0.98)

проверках, если возможно. (conf=0.97)

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ (conf=0.99)

12. CONFIDENTIALITY (conf=0.99)

12.1. Каждая из Сторон признает, что в связи с (conf=0.99)

12.1. Either Party acknowledges that in connection with the (conf=0.99)

исполнением обязательств по Договору, (conf=0.98)

, она может (conf=0.96)

performance of the Agreement, it may receive, learn or (conf=0.97)

получить, (conf=0.99)

иметь (conf=1.00)

have access to confidential, trade secret, or proprietary (conf=0.99)

узнать (conf=1.00)

ИЛИ (conf=0.72)

доступ (conf=0.99)

K (conf=0.70)

конфиденциальной (conf=1.00)

информации, (conf=0.98)

интеллектуальной (conf=0.97)

information concerning the other Party, the other Party's (conf=0.99)

собственности (conf=1.00)

коммерческой (conf=0.99)

тайне (conf=0.99)

другой (conf=1.00)

affiliates or third parties towards whom the other Party has (conf=0.98)

ИЛИ (conf=0.85)

Стороны либо аффилированных с ней структур или (conf=0.97)

an obligation of confidentiality ("Confidential Information"). (conf=1.00)

третьих лиц, по отношении к которым у этой Стороны (conf=0.98)

обязательства (conf=0.99)

ПО (conf=0.68)

соблюдению (conf=0.95)

существуют (conf=0.99)

(«Конфиденциальная (conf=0.99)

конфиденциальности (conf=1.00)

информация»). (conf=0.98)

обязуются (conf=0.98)

хранить (conf=1.00)

B (conf=1.00)

строгой (conf=0.99)

12.2. Both Parties undertake to keep strictly confidential (conf=0.99)

12.2. (conf=1.00)

Стороны (conf=0.99)

иных (conf=0.93)

and not use for any purpose other than performance of the (conf=0.99)

конфиденциальности и не использовать для (conf=0.97)

Договора, всю (conf=0.93)

Agreement any information transmitted to each other as (conf=1.00)

целей, кроме исполнения настоящего (conf=0.98)

рамках (conf=0.85)

Договора (conf=0.97)

part of this Agreement. For purposes hereof, Confidential (conf=0.98)

друг другу (conf=0.90)

B (conf=1.00)

переданную (conf=0.96)

информация (conf=1.00)

не (conf=0.48)

Information shall not include information that: (conf=0.99)

информацию. (conf=0.99)

Конфиденциальная (conf=1.00)

- is or becomes generally known or available to the public (conf=0.97)

вине (conf=0.92)

through no fault of the receiving party; (conf=0.97)

широкой общественности не (conf=0.97)

ПО (conf=0.71)

известной (conf=1.00)

получающей стороны; (conf=0.99)

- is disclosed to the receiving party by a third party, provided (conf=0.97)

such information was not obtained by such third party, (conf=0.99)

которая при этом не была получена третьей стороной (conf=0.98)

directly or indirectly, from the disclosing party on a (conf=0.99)

confidential basis; (conf=0.98)

ф (conf=0.35)

- is already known to receiving party as shown by its prior (conf=0.98)

- которая уже была известна получающей стороне, что (conf=0.97)

written records; (conf=1.00)

подтверждается письменными документами; (conf=0.98)

- is required by law to be disclosed. (conf=0.98)

-которая по закону должна быть раскрыта. (conf=0.98)

12.3. Confidentiality clause described herein should be (conf=0.99)

12.3. (conf=1.00)

Обязательство (conf=1.00)

ПО (conf=0.71)

конфиденциальности, (conf=0.99)

enforced for 5 (five) year after expiration or termination of (conf=0.99)

Пунктом, продолжает (conf=0.97)

предусмотренное настоящимГ (conf=0.98)

this Agreement. (conf=1.00)

действовать в течение 5 (пяти) лет после окончания (conf=0.98)

срока действия Договора или его преждевременного (conf=0.97)

расторжения. (conf=0.99)

13. FINAL PROVISIONS (conf=0.97)

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ (conf=0.99)

13.1. All Appendices and Addenda to this Agreement shall (conf=0.99)

13.1. Все Приложения и Дополнения к настоящему (conf=0.98)

have legal force if signed by the authorised representatives (conf=0.98)

Договору будут иметь юридическую силу, если они (conf=0.97)

of the Parties. (conf=0.98)

уполномоченными (conf=0.99)

надлежаще (conf=0.99)

подписаны (conf=0.99)

представителями сторон. (conf=0.98)

13.2. The Agreement has been drafted in two copies in the (conf=0.99)

в двух (conf=0.91)

Договор (conf=0.96)

составлен (conf=0.86)

13.2. (conf=0.99)

Настоящий (conf=0.99)

Russian and English languages, both copies being equally (conf=0.98)

на русском и английском языках, оба (conf=0.96)

экземплярах (conf=0.99)

valid, one for either Party. (conf=0.99)

экземпляра имеют одинаковую силу (один экземпляр (conf=0.96)

для каждой Стороны). (conf=0.97)

Page 7 of 14 (conf=1.00)